

Porównanie tłumaczeń Filipian 4:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W końcu bracia ile jest prawdziwe ile szlachetne ile sprawiedliwe ilu czyste ile miłe ile godne polecenia jeśli coś cnota i jeśli coś pochwała te rozsądzajcie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponadto, bracia, cokolwiek jest prawdziwe, cokolwiek szlachetne, cokolwiek sprawiedliwe, cokolwiek czyste,* cokolwiek miłe, cokolwiek czcigodne, cokolwiek jest cnotą i cokolwiek chwalebne** – o tym rozmyślajcie.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	W końcu, bracia, jakie są* prawdziwe, jakie szanowne, jakie sprawiedliwe, jakie nieskalane, jakie przyjazne, jakie przychylne, jeśli coś** cnotą i jeśli coś** pochwałą, to liczcie sobie; ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W końcu bracia ile jest prawdziwe ile szlachetne ile sprawiedliwe ilu czyste ile miłe ile godne polecenia jeśli coś cnota i jeśli coś pochwała te rozsądzajcie

¹⁾ czyste, ἁγνός, l. święte.

²⁾ <x>520 12:17</x>

³⁾ o tym rozmyślajcie, ταῦτα λογίζεσθε, l. na tym się skupiajcie.

⁴⁾ W oryginale liczba pojedyncza, dopuszczalna w składni greckiej przy podmiocie liczby mnogiej rodzaju nijakiego.

⁵⁾ Rodzaj tych zaimków dostosowany jest zgodnie ze składnią grecką do rodzaju orzecznika.